

КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА г. ЕЛЬЦА ЛИПЕЦКОЙ ОБЛАСТИ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Ю. А. Трегубова

*Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина,
Елец, Россия, tregubova@elsu.ru*

В статье рассматриваются вопросы функционирования урбанонимов с национально-культурной составляющей. На примере культурно-маркированной лексики г. Ельца Липецкой области рассматриваются особенности передачи русскоязычных урбанонимов на английский язык. Автор приходит к выводу о том, что при передаче культурно-маркированной лексики следует применять комбинацию переводческих приемов транскрипции/транслитерации и калькирования.

Ключевые слова: культурно-маркированная лексика; урбаноним; перевод; Елец; Липецкая область.

CULTURALLY MARKED URBANONYMS OF YELETS, LIPETSK REGION: TRANSLATION ASPECT

Yu. A. Tregubova

*Bunin Yelets State University,
Yelets, Russia, tregubova@elsu.ru*

The article deals with the issues of functioning of urbanonyms with national-cultural component. Using the example of culturally marked vocabulary of the city of Yelets, Lipetsk region, the features of the transfer of Russian-language urbanonyms into English are considered. The peculiarities of transferring Russian-language urbanonyms into English are considered on the example of the culturally-marked lexicon of Yelets, Lipetsk region. The author comes to the conclusion that when transmitting culturally marked vocabulary, a combination of translation techniques of transcription/transliteration and tracing should be used.

Keywords: culture marked vocabulary; urbanonim; translation; Yelets; Lipetsk region.

Город Елец – один из самых древних городов Липецкой области, расположен в 400 км от Москвы на живописных берегах реки Быстрая Сосна. В историческом плане Елец на один год старше столицы России – годом его основания принято считать 1146.

Сегодня Елец является одним из популярных туристических мест. Кроме исторических и культурных памятников, город стал центром событийного туризма. Можно отметить следующие проводимы мероприятия: межрегиональный фестиваль исторической реконструкции «РУСБОРГ», «Аргамач-ФЕСТ», ландшафтная опера «Легенда о граде Ельце», межреги-

ональный фестиваль исторической реконструкции «Елецкий набат», меж-региональный фестиваль исторической реконструкции «Ладейное поле» и многие другие.

Растущая популярность Ельца и окрестностей как туристического маршрута привлекает не только русских, но и иностранных туристов. Поэтому актуальным остается вопрос перевода культурно-маркированной лексики города, которая представлена названиями многочисленных церквей и храмов, скверов и площадей, улиц, памятников, мостов, музеев, ресторанов и других туристических объектов.

Перевод русских урбанонимов является предметом исследования многих современных лингвистов [1-3], которые выделяют тенденцию использования в переводе принципа «3Т – Translation, Transcription, Transliteration (перевод, транскрипция и транслитерация)» [1, 83].

Мы проанализировали имеющиеся англоязычные ресурсы, посвященные Ельцу, в частности интернет сайт Tripadvisor (https://www.tripadvisor.in/Tourism-g2540845-Yelets_Lipetsk_Oblast_Central_Russia-Vacations.html), на страницах которого представлена актуальная информация о туристических локациях города на английском языке. Исследование англоязычных вариантов культурно-маркированных урбанонимов позволит определить основные стратегии передачи данного пласта лексики на английский и другие языки. Данные стратегии можно будет применять и для создания туристической информации о новых туристических объектах не только Ельца, но и других новых туристических направлений.

Обратимся к результатам исследования. Как известно, Елец славится наличием большого количества церквей и храмов. Сегодня их насчитывается 13, в том числе и частично сохранившихся. Главным храмом города является знаменитый Вознесенский собор. Англоязычный вариант названия храма представлен калькированием *Ascension Cathedral*. Храм святых князей Михаила Тверского и Александра Невского также переведен с помощью калькирования в комбинации с приемом транслитерации: *The Grand-Ducal Church of Mikhail Tversky and Alexander Nevsky*. Храм Елецкой иконы Божией Матери именуется на сайте *Our Lady of Yelets Church*, что не является точным и эквивалентным переводом культурно-маркированного термина, поскольку в английском языке существует эквивалент словосочетания «Матерь Божия» - *the God's Mother*. Поэтому более точным будет следующий перевод – *The Church of Yelets Icon of God's Mother*. Подобным образом, к примеру, на английском языке дается перевод названия одной из старейших церквей города – храма Казанской иконы Божией Матери – *Church of the Kazan Icon of the Mother of God*.

Названия других храмов и церквей Ельца также передаются при помощи обозначенных приемов перевода, а именно, калькирования с элементами транслитерации. К примеру: ‘храм Преображения Господня’ – *Church of the Transfiguration of the Lord*, ‘Храм Архангела Михаила’ – *St. Michael's Church*, ‘Храм Успения Пресвятой Богородицы’ – *Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary*.

Кроме религиозных культурных объектов в Ельце расположено много других туристических локаций. Одними из любимых туристами мест является пешеходная Торговая улица и прилегающая к ней центральная площадь города – площадь Ленина. Название площади на сайте транслитерируется – *Lenina Square*, также, как и название памятника В.И. Ленину – *Monument to V.I. Lenin*. Следует отметить неточность при переводе названия площади – *Lenina* – сохранено окончание родительного падежа, как это требуется по правилам русского языка. В английском языке падежные окончания отсутствуют, связь элементов словосочетания передается при помощи предлогов. Также возможно использование атрибутивных конструкций типа «существительное + существительное». Таким образом, название площади следует писать *Lenin Square* или *The Square of V.I. Lenin*.

Развитие города Ельца как одного из направлений внутреннего туризма обуславливает и развитие гостиничной сферы. Так, на сайте представлены 25 отелей, гостиниц и хостелов, названия которых передаются преимущественно транслитерацией, в ряде случаев с элементами эквивалентного или аналогового перевода. К примеру: ‘отель Снегири’ – *Snegiri Hotel*, ‘отель Винтаж’ – *Hotel Vintage*, ‘гостиница Гранд Елец’ – *Hotel Grand Yelets*, ‘Мини-отель Базилик’ – *Basilik Mini Hotel*, ‘Гостиный двор Леон’ – *Gostiny Dvor Leon* и др.

Популярность Ельца среди туристов обуславливает и большое количество исторических памятников, сохранивших атмосферу провинциального купеческого городка. Культурно-маркированная лексика, используемая для именованя этих объектов, также нуждается в уточнении при переводе на английский язык. Приведем примеры. Известное место в городе – старинная водонапорная башня, известная как «Елецкий куранты» передается словосочетанием *Yelets Clock Tower*, что несколько лишает данное название местного колорита. Можно доработать этот вариант, дополнив его лексемой *chiming clock*, которая уточняет данный перевод, отмечая характерную особенность часовой башни – часы исполняют небольшую музыкальную фразу каждые четверть часа, полчаса и час.

Достаточно адекватно переданы на английский язык названия памятников выдающимся жителям города и историческим личностям: ‘памятник В.И. Ленину’ – *monument to V.I. Lenin*, ‘памятник Ивану Бунину’ –

monument to I.A. Bunin, ‘памятник художнику Н.Н. Жукову’ – monument to the Painter N.N. Zhukov и другие. Исключением стал памятник А.А. Вермишеву, который передан на английский язык с нарушением правил и традиций перевода (сохранено падежное окончание) – *A.A. Bermishevu Monument*.

Среди интересных туристических локаций города можно отметить различные музеи: Елецкий городской краеведческий музей, дом-музей Елецкого кружева, музей народных ремёсел и промыслов, Военно-исторический музей, Дом-музей Т.Н. Хренникова, Дом-музей Н. Жукова и др. Анализ переводных вариантов названий показал, что основным приёмом перевода данных урбанонимов стала комбинация калькирование+транслитерация: *Yelets Town Museum of Local Lore, House Museum of Yelets Lace, Folk Crafts and Crafts of Yelets Museum, House-Museum of Khrennikov, Zhukov House Museum*.

Таким образом, можно отметить некоторые современные тенденции в области перевода культурно-маркированной лексики. Использование комбинации нескольких приемов перевода, а именно: калькирования и транслитерации/транскрипции, позволит передать на английский язык русский урбаноним, частично сохранив его культурную маркированность в переводе.

Библиографические ссылки

1. Зоц И.В. К вопросу о разработке системы передачи русских урбанонимов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12-1 (78).
2. Вишневецкая Е.М., Нерсесова Э.В., Зоц И.В. Толкование и передача национальных черт языка в условиях контакта культур // Филология: научные исследования. 2018. № 3.
3. Симонова О.А., Ситникова А.Ю. Урбанонимия Сургута и способы ее перевода на английский язык // Северный регион: наука, образование, культура. 2017. № 1 (35).